

实用俄语会话

РУССКИЙ
РАЗГОВОРНИК
ДЛЯ
ПРАКТИЧЕСКОГО
ПОЛЬЗОВАНИЯ

李维颐 编著

实用俄语会话

РУССКИЙ
РАЗГОВОРНИК
ДЛЯ
ПРАКТИЧЕСКОГО
ПОЛЬЗОВАНИЯ



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS



实用俄语会话

РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК
ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ

李维颐 编著



天津大学出版社

内 容 简 介

本书为广大的俄语工作者、学习俄语的学生以及俄语爱好者提供了大量的俄语口语材料,适合于不同程度的读者学习参考。本书包括一般用语和情景用语两大部分,下分若干专题,每个专题都包括会话和范句。全书题材广泛,信息量大,收集了大量如网吧、网上游戏、网上聊天、电子信箱、IC卡、随身听、欧元、DVD盘、“非典”等新词语,与新世纪的现实生活结合紧密。会话有难有易,俄汉对照,是一本内容丰富的实用图书。

为了便于读者学习,本书配有录音带6盘,作为听、说训练材料使用。

图书在版编目(CIP)数据

实用俄语会话/李维颐编著. —天津:天津大学出版社,2004.6
ISBN 7-5618-1952-8

I. 实… II. 李… III. 俄语—口语 IV. H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 052899 号

出版发行	天津大学出版社
出 版 人	杨风和
地 址	天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)
网 址	www.tjup.com
电 话	发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
印 刷	河北省昌黎县第一印刷厂
经 销	全国各地新华书店
开 本	130mm × 185mm
印 张	14.625
字 数	380 千
版 次	2004 年 6 月第 1 版
印 次	2004 年 6 月第 1 次
印 数	1 - 4 000
定 价	22.00 元

前言

随着 21 世纪的到来,世界上出现了许多新事物。科学技术的不断发展,人民生活的不断改善以及我国改革开放的不断深入都反映在言谈话语中。广大俄语工作者、学习俄语的学生、俄语爱好者普遍希望能有一本内容丰富、联系现实生活的俄语会话。

考虑到这一客观需求,编者参考了部分国内外有关资料,编写了这本《实用俄语会话》。本书包括一般用语和情景用语两大部分,每部分又分为若干专题,专题包括会话和范句,题材广泛,信息量大,与现实生活结合紧密。许多新的词语在会话中得到反映,如网吧、网上游戏、网上聊天、电子信箱、传真、IC 卡、IP 卡、磁卡、笔记本电脑、手机、随身听、欧元、CD 盘、VCD 盘、DVD 盘、“非典”等。

为了照顾到读者不同的俄语水平,本书的会话材料有难有易,具有初级俄语水平的读者即可阅读使用。编者采用俄汉对照的常用方式,以便帮助读者理解会话内容,记忆俄文词语。

本书还配有录音带 6 盘,作为听说训练材料使用。

本书自始至终贯穿交际原则和情景原则,选编常用的生活题材,不求面面俱到,只求比较实用。

在编写本书的过程中,埃·罗·达吉莱斯卡娅教授、阿·阿·克拉索托夫教授等都给予了热情的指导。郝尔启教授也给予了很大的帮助。杨慧娜、王菲、王淑莉、郭玉江、叶兰香、李琰等同志分别参加了本书的资料收集、编排整理、文字加工以及翻译校对等工作。编者在此一并表示衷心感谢。

由于编者水平有限,书中肯定会有不妥之处,恳请俄语界及广大读者给予指正,以便改进。

编者

2004 年 1 月于天津

ОГЛАВЛЕНИЕ

目 录

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ 第一部分 ОБЩИЕ ВЫРАЖЕНИЯ 一般用语

1. ЗНАКОМСТВО	1. 结识	(1)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句	(5)
2. ПРИВЕТСТВИЕ	2. 欢迎	(7)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句	(9)
3. ПРОЩАНИЕ	3. 告别	(11)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句	(15)
4. БЛАГОДАРНОСТЬ	4. 感谢	(16)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句	(19)
5. ПРОСЬБА	5. 请求	(21)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句	(23)
6. ПРЕДЛОЖЕНИЕ	6. 建议	(25)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句	(28)
7. ПРИГЛАШЕНИЕ	7. 邀请	(29)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句	(32)
8. СОВЕТ	8. 劝告	(34)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句	(37)
9. ИЗВИНЕНИЕ	9. 道歉	(38)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句	(40)
10. ПОЖЕЛАНИЕ	10. 祝愿	(42)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句	(45)
11. ПОЗДРАВЛЕНИЕ	11. 祝贺	(47)

ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句 (49)
12. СОГЛАСИЕ. НЕСОГЛАСИЕ	12. 同意、不同意 ... (51)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句 (55)
13. ОБРАЩЕНИЕ	13. 称呼、招呼 (56)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句 (59)
14. ЖЕЛАНИЕ. НАДЕЖДА	14. 愿望、希望 (62)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句 (64)
15. СОЖАЛЕНИЕ	15. 遗憾 (65)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句 (68)
16. УТЕШЕНИЕ. СОЧУВСТВИЕ	16. 安慰、同情 (69)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句 (72)
17. ОДОБРЕНИЕ. КОМПЛИМЕНТ	17. 称赞、恭维 (74)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句 (77)
18. СОМНЕНИЕ	18. 怀疑 (79)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句 (81)
19. УВЕРЕННОСТЬ.	19. 确信、没把握 ... (82)
НЕУВЕРЕННОСТЬ	
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句 (87)
20. РАДОСТЬ. ВЕСЕЛЬЕ	20. 高兴、愉快 (89)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句 (92)
21. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ	21. 预告、警告 (93)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句 (95)
22. УДИВЛЕНИЕ	22. 惊奇 (96)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句 (99)
23. ВОСХИЩЕНИЕ	23. 赞叹 (100)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句 (103)
24. УПРЁК. НЕОДОБРЕНИЕ	24. 责备、不赞成 ... (103)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句 (106)

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ 第二部分

СИТУАТИВНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ 情景用语

1. ШКОЛА. ИНСТИТУТ. УЧЁБА ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	1. 中小学、大学、学习 … …………… (109) 范句 …………… (136)
2. МАГАЗИН. ПОКУПКИ ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	2. 商店、购物 …… (141) 范句 …………… (157)
3. ПИТАНИЕ ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	3. 饮食 …………… (162) 范句 …………… (178)
4. ВСТРЕЧИ ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	4. 相遇、会面、迎接 …… …………… (182) 范句 …………… (194)
5. ЭКСКУРСИИ. ПОЕЗДКИ ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	5. 参观、旅游、游览 …… …………… (197) 范句 …………… (216)
6. В ГОСТЯХ ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	6. 做客 …………… (221) 范句 …………… (236)
7. ФИЗКУЛЬТУРА И СПОРТ ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	2. 体育运动 …… (241) 范句 …………… (257)
8. РАЗВЛЕЧЕНИЯ. ОТДЫХ ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	8. 娱乐、休息 …… (262) 范句 …………… (289)
9. ГОСТИНИЦА ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	9. 旅馆 …………… (294) 范句 …………… (307)
10. БОЛЬНИЦА ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	10. 医院…………… (310) 范句…………… (321)
11. ГОРОДСКОЙ ТРАНСПОРТ ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	11. 城市交通…………… (325) 范句…………… (336)
12. ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ТРАНСПОРТ	12. 铁路交通…………… (341)

ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句.....	(353)
13. ВОЗДУШНЫЙ И ВОДНЫЙ	13. 空中及水上交通	
TRANСПОРТ		(358)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句.....	(371)
14. КЛИМАТ. ПОГОДА	14. 气候、天气	(379)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句.....	(388)
15. СРЕДСТВА СВЯЗИ	15. 通讯工具.....	(391)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句.....	(403)
16. РАЗГОВОРЫ ПО ТЕЛЕФОНУ	16. 电话交谈.....	(406)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句.....	(415)
17. БЫТОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	17. 生活服务.....	(419)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句.....	(430)
18. ДЕЛОВОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО	18. 业务合作.....	(433)
ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ	范句.....	(445)

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ ОБЩИЕ ВЫРАЖЕНИЯ



第一部分 一般用语

1. ЗНАКОМСТВО

1.1

—Николай Васильевич, познакомьтесь, пожалуйста. Это мои друзья.

—Очень приятно. Извините, как вас зовут?

—Меня зовут Анна Петровна. Это мой муж. Его зовут Сергей Иванович. Он преподаватель.

—Сергей Иванович, где вы работаете?

—Я работаю в Санкт-Петербургском университете.

—А вы, Анна Петровна?

—Я не работаю. Я домохозяйка. А вы где работаете, Николай Васильевич?

—Я врач. Я работаю в городской больнице.

1. 结 识

1.1

—尼古拉·瓦西里耶维奇, 请认识一下吧。这是我的朋友。

—很高兴。对不起, 您怎么称呼?

—我叫安娜·彼得罗夫娜。这是我的丈夫。他叫谢尔盖·伊万诺维奇。他是教师。

—谢尔盖·伊万诺维奇, 您在哪儿工作?

—我在圣彼得堡大学工作。

—那您呢, 安娜·彼得罗夫娜?

—我没工作。我是家庭妇女。您在哪儿工作, 尼古拉·瓦西里耶维奇?

—我是医生。我在市医院工作。

—Вы женаты?

—Да, я женат. Моя жена—певица.

Она работает в театре.

—您结婚了吗?

—是的,我结婚了。我妻子是歌唱演员。她在剧院工作。

1.2

1.2

—Давайте с вами познакомимся!
Меня зовут Анна Ивановна. А как вас зовут?

—Меня зовут Наташа.

—А вас как зовут?

—А меня зовут Максим.

—А вас?

—Меня? Николай.

—Очень приятно с вами познакомиться!

—Нам тоже.

—让我跟你们认识一下吧! 我叫安娜·伊万诺夫娜。你们怎么称呼?

—我叫娜塔莎。

—那您怎么称呼?

—我叫马克西姆。

—那您呢?

—我吗? 尼古拉。

—很高兴与你们相识。

—我们也很高兴。

1.3

1.3

—Здравствуйте, Татьяна Николаевна!

—Здравствуйте, господин Лю Мин!

—Разрешите представить вам мою жену.

—Ван Липин!

—Татьяна Николаевна!

—Очень рада с вами познакомиться!

—Я тоже.

—您好,塔季扬娜·尼古拉耶夫娜!

—您好,刘明先生!

—请允许我将我妻子介绍给您。

—王丽萍!

—塔季扬娜·尼古拉耶夫娜!

—认识您很高兴!

—我也很高兴。

1.4

—Здравствуйте! Разрешите представиться, Ли Дэхуа.

—Здравствуйте! Моя фамилия Петров.

—Простите, а как ваше имя и отчество?

—Василий Петрович.

—Очень рада с вами познакомиться.

—Я также.

1.4

—您好! 请允许我自我介绍, 我叫李德华。

—您好! 我姓彼得罗夫。

—对不起, 您的名字的父名是什么?

—瓦西里·彼得罗维奇。

—认识您我很高兴。

—我也很高兴。

1.5

А. Здравствуйте!

Б. Добрый день!

А. Кажется, я вас где-то видела. Вы здесь работаете?

Б. Нет. Я здесь в командировке. Разрешите представиться. Меня зовут Анатолий. Будем знакомы.

А. Очень приятно. А меня—Марина.

Откуда вы приехали?

Б. Из Хабаровска.

А. Надолго ли к нам?

Б. На месяц.

А. Скучаете по дому?

Б. Не очень.

А. Ничего, у нас хорошо. будете чувствовать себя как дома.

1.5

甲:您好!

乙:您好!

甲:好像我在什么地方见过您。您在这里工作吗?

乙:不是,我在这里出差。请允许我自我介绍。我叫阿纳托利。咱们就认识了。

甲:很高兴。我叫马林娜。您从哪儿来?

乙:从哈巴罗夫斯克来。

甲:来我们这儿很久吗?

乙:来一个月。

甲:想家吗?

乙:不大想。

甲:没关系,我们这里很好。您会感觉就像在家

Б. Надеюсь.

А. Вот мы уже познакомились.

Б. Конечно. Ну, я спешу на работу.

А. Ну что ж, тогда до свидания.

Б. До встречи.

1.6

—Здравствуй, Андрей!

—Привет, Мария, заходи, пожалуйста.

—Я не опоздала?

—Нет, ты пришла как раз вовремя.

Проходи в комнату. Я тебя сейчас познакомлю со своим приятелем.

—Здравствуйте.

—Здравствуйте.

—Знакомьтесь: Игорь, Мария.

—Очень приятно.

—Очень приятно.

—Ты знаешь, Мария, Игорь на днях вернулся из Пекина из командировки.

—О, это, наверное, было очень интересно!

—Да, очень. Хотите, я вам покажу фотографии? Они у меня с собой.

—С удовольствием!

里一样。

乙: 希望如此。

甲: 咱们就已经相识啦。

乙: 当然。那我就赶紧去上班啦。

甲: 那好吧, 就再见吧。

乙: 再见。

1.6

—你好, 安德烈!

—你好, 玛丽亚, 请进吧。

—我没迟到吧?

—没有, 你来得正好。请进屋, 我现在给你介绍我的一位朋友。

—您好。

—您好。

—认识一下吧: 伊戈尔, 玛丽亚。

—很高兴。

—很高兴。

—玛丽亚, 你知道吗? 伊戈尔日前刚从北京出差回来。

—噢, 这大概很有趣吧!

—是很有趣。要是愿意, 我给你们看看相片? 相片就在身边。

—愿意看。

—Садитесь к столу, там удобнее.

—请坐到桌子旁边,那儿方便些。

—Спасибо.

—谢谢。

ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ

范 句

Давайте познакомимся. Меня зовут Иван Петрович, моя фамилия Петров.

让我们认识一下吧。我叫伊万·彼得罗维奇,我姓彼得罗夫。

Позвольте с вами познакомиться. Моя фамилия Ли, а имя Веньхуа.

请让我与您认识一下吧。我姓李,叫文华。

Разрешите познакомиться. Моя фамилия Чэнь. Я стажёр из Китая.

请允许我与您相识。我姓陈。我是中国来的进修生。

Я хочу с вами познакомиться. Моя фамилия Петрова. Я врач.

我想跟您认识一下。我姓彼得罗娃。我是医生。

Разрешите представиться. Меня зовут Лю Хун.

请允许我自我介绍。我叫刘红。

Разрешите познакомить вас с моими родителями.

请允许我将您介绍给我的父母。

Я хочу представить вам моего друга, доцента русского языка Ли Сяо.

我想给您介绍我的朋友,俄语副教授李肖。

Познакомьтесь, пожалуйста, с нашим директором школы, господином Ван Дэ.

请跟我们的校长王德先生认识一下吧。

Хотите, я познакомлю вас с Наташей?

您要是愿意,我将您介绍给娜塔莎?

Не можете ли вы познакомить меня с ректором консерватории?

您可否把我介绍给音乐学院院长?

Познакомьтесь, пожалуйста, это мой педагог Смирнов, а это моя подруга

请认识一下吧,这是我的老师斯米尔诺夫,这是

Кан Ли.

Представьте меня, пожалуйста, вашему заведующему кафедрой.

Вы с ним уже знакомы?

Мне знакомо ваше лицо, но не помню, где я вас видел.

Зовите меня Сашей.

Вот моя визитная карточка.

Никак не могу вспомнить, где мы встречались.

Вы меня не узнаете? Мы уже с вами встречались.

Вы откуда?

Простите, я вас не помню.

Нужно ли познакомить вас с ней?

Можно с вами познакомиться? Как вас зовут?

Простите, как ваше имя и отчество?

Знакомьтесь, пожалуйста! Это мои родители, а это мои друзья.

Разрешите представиться: меня зовут Ли Хун. Вы можете называть меня просто Сяо Ли. Для удобства общения у меня ещё есть русское имя, можете называть меня по имени Лена.

Очень рад (рада) с вами познакомиться.

Очень приятно с вами познакомиться.

Моя女友康丽。

请将我介绍给你们的教学研究室主任吧。

您与他已经认识了吗?

您的面孔我熟悉,但我不记得,我在什么地方见过您。

就叫我萨沙吧。

这是我的名片。

我怎么也想不起来,咱们在哪儿见过。

您认不出我了吗?我跟您已经见过了。

您从哪儿来?

对不起,我不记得您。

要不要把您介绍给她?

可以跟您认识一下吗?您怎么称呼?

对不起,您的名字和父名是什么?

认识一下吧!这是我的父母,这是我的朋友们。

请允许我自我介绍:我叫李红。你们可以就叫我小李。为了交往方便,我还有一个俄国名字,你们可以叫我列娜。

认识您我很高兴。

很高兴与您相识。

Я счастлив (счастлива) с вами познакомиться.

与您相识我感到很幸福。

2. ПРИВЕТСТВИЕ

2. 欢 迎

2.1

2.1

—Алло! Лена? Это я, Олег. Привет!

—喂! 是列娜吗? 是我, 奥列格。你好!

—Привет, Олег. Как дела?

—你好, 奥列格。近况如何?

—Хорошо, спасибо. Лена, я хочу поехать в Москву. Может быть, поедет и Маша. Какая у вас погода?

—还好, 谢谢。列娜, 我想去莫斯科。可能玛莎也去。你们那里天气怎么样?

—Сегодня в Москве дождь. Но завтра будет тепло и солнечно. Жду вас. А какая погода в Волгограде?

—今天莫斯科有雨, 但明天暖和, 晴天。我等你们。伏尔加格勒的天气怎么样?

—В Волгограде очень тепло. Температура + 18°. Завтра мы будем в Москве.

—伏尔加格勒很暖和。气温 18 度。明天我们就到莫斯科啦。

—Очень рада. До встречи, Олег. Большой привет Маше.

—很高兴。再见, 奥列格。向玛莎问好。

—Спасибо. До свидания, Лена!

—谢谢。再见, 列娜!

2.2

2.2

—Алло, мама? Добрый день! Это Линь. Как дела? Как здоровье?

—喂, 是妈妈吗? 您好? 我是李林。您近来好吧? 身体怎么样?

—Сяо Линь, дорогой, добрый день!

—小林, 亲爱的, 你好! 我

Всё хорошо. Как вы?

—Очень хорошо. Каждый день экскурсии, музеи, театры... Сегодня у нас последний день поездки. Скоро будем дома. Мама, в Москве у нас есть хороший друг. Его зовут Антон. Он гид-переводчик. Я пригласил его к нам в гости.

—Очень хорошо. Ждём его в Пекине. Привет Ван Хуа.

—Спасибо. До встречи в Пекине!

—До свидания.

2.3

—Простите, вы не господин Иванов из Москвы?

—Да. Меня зовут Алексей Васильевич. А это моя жена Елена Петровна.

—Здравствуйте! Меня зовут Ли Нин, я из Тяньцзинского общества дружбы с зарубежными странами.

—Здравствуйте, госпожа Ли. Спасибо, что вы нас встретили.

—Познакомьтесь, пожалуйста. Это господин Ван Цзяньго, заведующий

—一切都好。你们怎么样?

—很好。天天都是游览,参观博物馆,去剧院……今天是我们旅游的最后一天。很快就回家啦。妈妈,我们在莫斯科有个好朋友。他叫安东,他是导游兼翻译。我邀请他来我们这儿做客。

—太好了!我们等他来北京。向王华问好。

—谢谢。北京见!

—再见。

2.3

—对不起,您是不是从莫斯科来的伊万诺夫先生?

—是的。我叫阿列克赛·瓦西里耶维奇。这是我妻子叶连娜·彼得罗夫娜。

—你们好!我叫李宁,我是天津对外友好协会的。

—您好,李女士。谢谢您来接我们。

—请认识一下吧。这是王建国先生,我们协会的

канцелярией нашего общества, а это супруги Ивановы.

—Здравствуйте! Добро пожаловать к нам в Китай.

—Здравствуйте! Очень рады вас видеть.

—Как вы долетели?

—Всё в порядке.

—Прекрасно. Мы очень рады, что вы прибыли в наш город Тяньцзинь. Может быть, мы сначала пройдем в приёмный зал отдохнуть. Он вот там.

—С удовольствием!

办公室主任,这是伊万诺夫夫妇。

—你们好!欢迎来我们中国。

—您好!见到您我们很高兴。

—你们路上好吧?

—一切顺利。

—太好啦。你们光临我们天津市,我们很高兴。要不,咱们先去接待室休息休息。接待室就在那儿。

—好吧!

ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ

Здравствуйте, Андрей Михайлович!

Здравствуй, Нина!

Доброе утро, преподаватель Линь!

Добрый день, госпожа Петрова!

Добрый вечер, Елена Николаевна!

Привет, ребята!

Кого я вижу! Сколько лет, сколько зим!

Очень рад тебя видеть.

Нина дорогая, какими судьбами!

Максим, мы с тобой не виделись

范 句

您好,安德烈·米哈伊洛维奇!

你好,尼娜!

林老师,您好!

日安,彼得罗娃女士!

晚安,叶连娜·尼古拉耶夫娜!

同学们好!

我见到谁来着!多年没见了!

见到你我很高兴。

亲爱的尼娜,是什么风把你吹来的!

马克西姆,我和你很久很